

correcte et vraie, elle s'est approchée sur son char de nuages; ayant reçu le gage de bon augure, j'ai accompli la cérémonie; nourrissant le peuple comme s'il était mon enfant, oserais-je me montrer négligent des règles du bon gouvernement?

Or donc, au début du dernier mois d'automne, j'ai fait avec respect une offrande dans le temple funéraire pur ¹⁾ et j'ai annoncé ainsi l'ascension et l'association ²⁾; en un jour faste du premier mois de l'hiver, je suis monté avec respect sur le *Tai tsong* et j'ai déployé (mes sentiments) en face de (la divinité) ³⁾. J'ai présenté l'écrit précieux à gauche du siège (de la divinité); j'ai fait monter (sur l'autel) (*T'ai*) *tsou* et (*T'ai*) *tsong* pour que tous deux aidassent (au sacrifice). Telle fut ma correction dans l'accomplissement du rite; telle fut l'importance primordiale de ma piété filiale. Puis je fis le sacrifice *chan* sur le *Chö-cheou* et les règles y furent toutes observées. Alors les dieux célestes descendirent tous et les divinités chthoniennes montèrent toutes. La bonne odeur (des victimes) se répandit en un instant; les offrandes furent comme si elles étaient aperçues (des dieux). Pour ce qui est du sacrifice, quoique j'aie à rougir au regard de la vertu parfaite, cependant, pour ce qui est de l'influence que j'exerçai (sur les dieux), très réelle fut mon absolue sincérité. En outre, j'ai médité sur les anciennes traditions du palais de *Fong* ⁴⁾ et j'ai admis les projets acceptés à *Kan-ts'iuan* ⁵⁾; les fonctionnaires de

1) Le temple funéraire pur 清廟 désigne le temple consacré aux ancêtres du souverain; cf. *Che king*, *Tcheou tsong*, I, ode 1. Ce temple était dans la capitale.

2) Avant de partir pour le *T'ai chan*, l'Empereur annonce à ses ancêtres son intention de monter sur la montagne et de les associer au sacrifice qu'il y célébrera.

3) Sur l'expression 對越, voyez *Che king*, *Tcheou song*, I, ode 1.

4) C'est-à-dire du roi *Wen*, ancêtre des *Tcheou*, qui avait son palais à *Fong*.

5) C'est à dire par l'empereur *Wou*, de la dynastie *Han*, qui résidait